

Glossed text

See p. 112-113 in:

Bartens, Angela. 2013. San Andres Creole English. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 101-114. Oxford: Oxford University Press.

The language consultant is an approximately 25-year-old female speaker. I recorded her in 2002 in her home and asked her to tell an Anaansi story.¹ She is a typical speaker of *Saintandrewan* in that she knows Spanish and some English.

The plug

Dehn sei wan taim Beda Taiga an Beda Gaalin
3PL say one time Brother Tiger and Brother Gawlin
They say once upon a time Brother Tiger and Brother Gawlin

webn gwain da wan daans. Bot evribadi nuo
ANT FUT PREP ART.INDF dance but everybody know
were going to a dance. But everybody knew

se Beda Gaalin kyaan go faa fran di pan
COMP Brother Gawlin can.NEG go far from ART.DEF pan
that Brother Gawlin could not go far from the (lavatory) pan

bikaa ihn wi didi op. So Beda Taiga tel
because 3SG.SBJ FUT shit up so Brother Tiger tell
because he would shit his pants. So Brother Tiger told

him se no, him wi len im samting
3SG.OBJ COMP NEG 3SG.SBJ FUT lend 3SG.OBJ something
him that no, he would lend him something

¹ Anaansi stories are traditional stories inherited from the Gold Coast, West Africa. Anaansi, originally a spider, is the trickster who represents the slaves born in the New World.

fi bi no didi op. An bi len im
COMP 3SG.SBJ NEG shit up and 3SG.SBJ lend 3SG.OBJ
so he would not shit his pants. And he lent him

wan plog. An pan tap a ih kluoz an
ART.INDF plug and upon top of 3SG.N.OBJ clothes and
a plug. And on top of it clothes and

shuuz an evriting fi ibn luk gud wen
shoe and everything COMP 3SG.SBJ look good when
shoes and everything so Gawlin would look good when

ibn gaan de paati. Bot evribady noo se
3SG.SBJ go.ANT there party but everybody know COMP
he would go to the party. And² everybody knew [noticed] that

Gaalin elegant. An aal di gyal dem waahn daans
Gawlin elegant and all ART.DEF girl PL want dance
Gawlin was elegant. And all the girls wanted to dance

wid Gaalin an nonbady no waahn daans wid Taiga.
COM Gawlin and nobody NEG want dance COM Tiger
with Gawlin and nobody wanted to dance with Tiger.

So Taiga get veks an tel Gaalin: "Gaalin, gim
so Tiger get vex and tell Gawlin Gawlin give-1SG.OBJ
So Tiger got annoyed and told Gawlin: "Gawlin, give me

mi klooz!" Gaalin tek aaf di klooz an
1SG.POSS clothes Gawlin take off ART.DEF clothes and
my clothes!" Gawlin took off the clothes and

² *And* is a more natural translation than *but*. This kind of un-English use of conjunction is typical of San Andres Creole English and may reveal a preference for simple, not complex sentences in the course of the development history of the language.

gi Taiga. Ibn sei: "Aarait, Gaalin, gimi
give Tiger 3SG.SBJ say alright Gawlin give-1SG.OBJ
gave them to Tiger. He said: "Alright, Gawlin, give me

mi shuuz!" Gaalin tek aaf di shuuz an gi
1SG.POSS shoe Gawlin take off ART.DEF shoe and give
my shoes!" Gawlin took off the shoes and gave them to

Taiga. Ibn sei: "No, man, Gaalin, gimi
Tiger 3SG.SBJ say NEG man Gawlin give-1SG.OBJ
Tiger. He said: "No, man, Gawlin, give me

di plog bikaazn if yu neva haid mai
ART.DEF plug because if 2SG.SBJ NEG.PST hide 1SG.POSS
my plug because if you didn't use my

plog, aal dem gyal wuda de wid mi!" An
plug all DEM girl would COP.LOC COM 1SG.OBJ and
plug, all those girls would be with me!" And

wen ibn grab de³ plog, Gaalin didi op an
when 3SG.SBJ grab ART.DEF plug Gawlin shit up and
when he grabbed the plug, Gawlin shat his pants and

ron gaan bai pan an das wai Gaalin no
run GO.ANT by pan and FOC-COP why Gawlin NEG
ran to the pan and that is why Gawlin does not

lef di pan bikaazn wen ibn lef di
leave ART.DEF pan because when 3SG.SBJ leave ART.DEF
leave the pan because when he left the pan, he

³ This definite article is the realization of the English definite article *the* in San Andres Creole English and constitutes a small clue revealing that the speaker also uses some English.

pan, ibn didi op.

pan 3SG.SBJ shit up

shat his pants.